



**AL MAGNIFICO RETTORE
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO**

COD. ID: 5838

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per il conferimento di un assegno di ricerca presso il **Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni**

Responsabile scientifico: Prof.ssa Paola Catenaccio

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome	Galiano
Nome	Liviana

OCCUPAZIONE ATTUALE

Incarico	Struttura
Assegnista	Università di Pavia
Professore a contratto (Lingua inglese)	Università di Pavia

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Titolo	Corso di studi	Università	anno conseguimento titolo
Laurea Magistrale o equivalente	Linguistica Teorica, Applicata e delle Lingue Moderne	Università di Pavia	2015
Dottorato Di Ricerca	Linguistica	University of Lancaster (UK)	2020



LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE

lingue	livello di conoscenza
Italiano	Madrelingua
Inglese	C2
Spagnolo	C1
Tedesco	B1
Giapponese	A2

PREMI, RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

anno	Descrizione premio
2010-2011	Borsa Erasmus presso Manchester Metropolitan University (Manchester, UK)
2016-2019	Arts and Humanities Research Council (AHRC) funding for outstanding original research; borsa per il finanziamento del dottorato di ricerca presso Lancaster University (UK)

ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA

Il lavoro di ricerca condotto presso l'Università di Pavia dal 2020 verte sull'espansione del Pavia Corpus of Film Dialogue e il tagging dei dati per parti del discorso e categorie pragmatiche. L'obiettivo è, da un lato, quello di raggiungere una copertura trentennale (dal 1991 al 2021) per permettere studi sul linguaggio filmico anche in ottica diacronica e, dall'altro, quello di automatizzare l'analisi linguistica tramite i tag in modo da manipolare i dati ed estrarre pattern d'uso con più facilità. Il POS tagging rende possibile indagare in maniera automatica fenomeni di tipo morfologico e sintattico, nonché ordinare l'estrazione di dati dal corpus per parti del discorso (per es. pronomi, sostantivi, verbi al passato, ecc.). L'etichettatura delle categorie pragmatiche permette di automatizzare la ricerca di fenomeni soprasegmentali come gli atti linguistici, la prosodia semantica e la struttura dell'informazione, ma anche fenomeni più circoscritti come l'uso dei marcatori pragmatici e del discorso, le interiezioni, le strategie di enfattizzazione, ecc. Lo studio "You in film dialogue: collocations, speech acts and attitude" utilizza la componente anglofona del Pavia Corpus of Film Dialogue con l'obiettivo di indagare, tramite l'analisi degli atti linguistici, delle collocazioni e delle connotazioni associate ai contesti d'uso, le funzioni pragmatiche del deittico *you* all'interno del registro del dialogo filmico. I risultati rivelano che l'alta frequenza di *you* nel film non è esclusivamente dettata dalla sua funzione diegetica di identificazione dei personaggi e selezione degli interlocutori, ma è legata alla codifica dell'emotività sullo schermo, agendo da 'puntatore' extradiegetico che dirige l'attenzione del pubblico verso sequenze ad alto carico emotivo, assumendo un ruolo di propulsore della narrazione e promotore di partecipazione empatica. La ricerca corpus-based semi-automatica tramite tag è stata applicata allo studio "Pragmatic markers in English and Italian film dialogue: Distribution and translation", il primo elaborato che utilizza l'etichettatura dei fenomeni pragmatici nel Pavia Corpus of Film Dialogue sia per la componente anglofona che italiana. Partendo dall'assunto che nel dialogo audiovisivo i marcatori pragmatici costituiscono un'essenziale strategia di rappresentazione di oralità e naturalezza dello scambio comunicativo, l'analisi mira a compararne l'uso nelle versioni originali dei film (sia anglofone che italiane) e quelle doppiate (dall'inglese all'italiano). L'analisi adotta sia una prospettiva distribuzionale che *translation-oriented*, da cui risulta che i marcatori pragmatici sono frequenti in tutte e tre le varietà di dialogo filmico (anglofona, italiano doppiato e italiano originale), si presentano in una varietà di forme, composte sia da singole unità che espressioni più complesse, e che in traduzione è evidente una tendenza ad omettere questa classe di espressioni generando *translation loss* e semplificazione della



complessità del dialogo originale. In linea con altri studi presenti in letteratura, non è stata trovata corrispondenza uno-a-uno tra marcatori pragmatici inglesi e la loro traduzione in italiano, tuttavia si evidenzia l'uso di routine traduttive motivate in primis dal grado di equivalenza semantica e pragmatica tra il marcatore pragmatico source e il marcatore pragmatico target e dall'ottimizzazione della corrispondenza fonetica ai fini del *lip-sync*. Confrontando i dati sull'uso dei marcatori pragmatici nelle tre varietà di dialogo filmico si evince che il dialogo italiano doppiato tende ad avvicinarsi al dialogo originale anglofono e a distaccarsi dal dialogo originale italiano.

Una linea di ricerca più recente (dal 2022 ad oggi) mira ad applicare le metodologie corpus-based allo studio della complessità strutturale del dialogo filmico con l'obiettivo di profilare le caratteristiche tipiche che differenziano tale registro dal parlato spontaneo, varietà che il dialogo filmico si propone di imitare. La metodologia utilizza il *framework* teorico proposto negli approcci *register-functional* allo studio della complessità grammaticale e trasforma i pattern di complessità frasale e sintagmatica in sequenze di tag per la ricerca semi-automatica dei dati. La complessità grammaticale del dialogo filmico viene indagata attraverso lo studio delle frasi complemento, frasi avverbiali e frasi relative sia nella loro forma finita che non finita, dei sintagmi nominali insieme alla lunghezza e alla tipologia della loro premodificazione e dei sintagmi preposizionali nelle funzioni di post-modificatori del sintagma nominale e avverbiali. I risultati dell'analisi vengono interpretati in relazione alle funzioni comunicative specifiche del registro audiovisivo, i limiti imposti dal mezzo e i vantaggi della multimodalità, ma anche rispetto alla complessità della conversazione spontanea. Dal confronto si evince come il dialogo filmico risulti un registro complesso e ricco, nonostante la tipologia di complessità che lo caratterizza tenda a distaccarsi lievemente da quella della conversazione spontanea per approssimarsi ai registri scritti, in linea con la natura del dialogo filmico che nasce come lingua scritta con l'obiettivo di emulare la conversazione ed essere messa in scena e fruita come lingua parlata.

La ricerca svolta nell'ambito del percorso di dottorato si focalizza sull'uso delle forme plurali della seconda persona you (es. *you guys*, *you all*, *yous(e)*, *you lot*, ecc.) nell'inglese del web. La prospettiva dell'analisi è quella della variazione diatopica: vengono messi a confronto l'uso delle forme plurali di *you* in venti varietà geografiche di inglese L1 e L2 (per es. Regno Unito, Canada, Irlanda, Nuova Zelanda, India, Ghana, ecc.). La metodologia è *corpus-based*: il corpus utilizzato è il GloWbe corpus di 1.9 miliardi di parole estratte dal web. Oltre all'obiettivo di fornire una descrizione delle forme e delle funzioni dei plurali di *you* basata su dati empirici e che tenga conto della distribuzione geografica dell'uso, la ricerca si propone di inquadrare le suddette forme all'interno dei meccanismi di evoluzione linguistica come grammaticalizzazione, pragmaticalizzazione e intersoggettività. Un'attenzione particolare è dedicata alla dimensione pragmatica delle forme plurali di *you* che si dimostra essere significativamente più ricca di quella del pronome standard *you* e che, tuttavia, viene generalmente ignorata nelle descrizioni di dizionari e grammatiche di riferimento dell'inglese.

La collaborazione con l'Università di Stavanger (Norvegia) verte sull'analisi del *metadiscourse*, cioè delle istanze in cui, all'interno di un testo scritto, l'autore si riferisce esplicitamente ai suoi lettori o cerca di instaurare un'interazione con loro. In particolare, il lavoro di analisi consiste nel classificare le manifestazioni linguistiche di *metadiscourse*, categorizzandole con delle etichette. Le categorie relative alle strategie di *metadiscourse* sono state in parte mutuare dalla letteratura sull'argomento ed in parte rimodellate o ideate in base alla tipologia dei dati linguistici a disposizione. Il corpus è composto da testi scritti da studenti svedesi delle scuole medie e superiori che apprendono l'inglese come seconda lingua. Come obiettivo ulteriore a quello del riscontro di regolarità nel comportamento linguistico degli apprendenti, la ricerca si prefigge di identificare l'eventualità che la frequenza di alcune strategie di *metadiscourse*, o il loro evitamento, possano essere correlati alle istruzioni esplicitamente fornite dagli insegnanti di inglese riguardo le regole di buona scrittura di un testo. Le tendenze d'uso, o di evitamento, delle strategie di *metadiscourse* sono state successivamente comparate con un gruppo di testi di controllo prodotti da studenti inglesi madrelingua.

L'argomento trattato nell'ambito della tesi magistrale riguarda la descrizione *corpus-based* della forma pronominale *yous(e)* utilizzando i dati presenti nel GloWbe corpus ordinati per varietà geografiche d'inglese. L'obiettivo principale del lavoro è quello di arricchire la descrizione di *yous(e)* con dimensioni di analisi linguistica generalmente non considerate all'interno di risorse di riferimento come dizionari e grammatiche d'inglese, a partire dalle frequenze d'uso, all'analisi delle collocazioni, quindi il contesto d'uso e l'individuazione della distribuzione geografica delle due forme.



ATTIVITÀ PROGETTUALE

Anno	Progetto
A.A. 2022-2023	“Corpus-based analysis of English film dialogue: lexicogrammatical complexity of audiovisual input in acquisitional perspective” (Responsabile prof. Maicol Formentelli), Università di Pavia.
A.A. 2022-2023	Attività di raccolta dati nell’ambito del progetto nazionale PRIN 2020 “The informalisation of English language learning through the media” (coordinatrice Prof. Maria Gabriella Pavesi), Università di Pavia.
A.A. 2021-2022 e 2020-2021	“Ampliamento e annotazione del Pavia Corpus of Film Dialogue per l’analisi diacronica del dialogo filmico inglese e italiano (originale e doppiato)” (Responsabile prof. Maicol Formentelli), Università di Pavia.

CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI

Data	Titolo	Sede
10-12 maggio 2023	14th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2023)	Università di Oviedo, Spagna
8-10 settembre 2021	SLI - Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana [audit]	Bressanone, Italia (online)
13-16 luglio 2021	Corpus Linguistics (CL) 2021	University of Limerick, Irlanda (online)
18 dicembre 2019	Assemblea dell’istituto F. Ribezzo	Liceo Scientifico F. Ribezzo, Francavilla Fontana, Italia
15-17 maggio 2019	XI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC) 2019 de Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO)	Università di Valencia, Spagna
4-6 giugno 2018	Linguistics and English Language Post-Graduate Conference (LELPG)	Lancaster University, UK
24-27 marzo 2018	The American Association of Applied Linguistics (AAAL) 2018	Chicago, Illinois, US
15 febbraio 2018	University Centre for Computer Corpus Research on Language (UCREL) (relatore su invito)	Lancaster University, UK



15 aprile 2013	MA in International Business and Economics (MIBE)	Università di Pavia, Italia
-------------------	--	-----------------------------

PUBBLICAZIONI

Libri
Galiano, L. (2021). <i>Second Person Plural Forms in World Englishes</i> . Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

Articoli su riviste
Galiano, L. (2023). Pragmatic markers in English and Italian film dialogue: Distribution and translation. <i>Pragmatics</i> , available online. DOI: https://doi.org/10.1075/prag.22031.gal (Fascia A)
Galiano, L. and Semeraro, A. (2023). Part-of-Speech and pragmatic tagging of a corpus of film dialogue: a pilot study. <i>Corpus Pragmatics</i> 7: 17-39. (Fascia A)
Galiano, L. (2022). You in film dialogue: collocations, speech acts and attitude. <i>Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)</i> 3: 487-512. (Fascia A)
Galiano, L. (2021). Historical Perspective on Suffixed Second Person Pronouns; a Corpus-Based Study. <i>International Journal of Applied Linguistics and English Literature</i> 10 (5): 86-95.
Galiano, L. (2020). Genitive marking on second person plural pronouns <i>you all, y'all, yall</i> . <i>Lingua</i> 243, 102918. (Fascia A)

ALTRE INFORMAZIONI

Correlazioni di tesi di laurea
“The Language of Social Media Marketing and Advertising: some examples from Facebook, Instagram and Twitter” di Ivan Paltrinieri, corso di Lingue e Culture Moderne; relatore: Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi; A.A. 2022/2023
“Emotional Language Online: an Examination of the Multimodal Affordances of Electronic Mediated Communication” di Sara Tramelli, corso di Lingue e Culture Moderne; relatore: Prof. Maicol Formentelli; A.A. 2021/2022
Sports Commentaries: a Linguistic Analysis” di Alice Marangoni, corso di Lingue e Culture Moderne; relatore: Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi; A.A. 2021/2022
Attività didattica
Anno Accademico 2022-2023 <u>Lingua inglese A</u> (6 CFU), Facoltà di Filosofia, Università di Pavia. Professore a contratto (docente titolare). Lezioni frontali per un totale di 36 ore, esami di profitto.
Anno Accademico 2021-2022 <u>Lingua inglese A</u> (6 CFU), Facoltà di Filosofia, Università di Pavia. Professore a contratto (docente titolare). Lezioni frontali per un totale di 36 ore, esami di profitto.
Anno Accademico 2020-2021



Lingua inglese A (6 CFU), Facoltà di Filosofia, Università di Pavia. Professore a contratto (docente titolare). Lezioni frontali per un totale di 36 ore, esami di profitto.

Anno Accademico 2018-2019

Structures of the World's Languages (LING220) per il corso di laurea BA Modern Languages, Lancaster University (UK). Assistant Lecturer. Lezioni frontali per un totale di 24 ore.

English Grammar (LING222) per il corso di laurea BA Modern Languages, Lancaster University (UK). Assistant Lecturer. Lezioni frontali per un totale di 68 ore.

Anno Accademico 2017-2018

English Grammar (LING222) per il corso di laurea BA Modern Languages, Lancaster University (UK). Assistant Lecturer. Lezioni frontali per un totale di 68 ore.

Anno Accademico 2015 - 2016

Corso di inglese e Language Awareness destinato al personale d'azienda alberghiera, Sercotel JC1 (Murcia, Spagna) via GoEnglish. Docente. Lezioni per un totale di 72 ore.

Lingua inglese, LST Academy, Murcia (Spagna). Docente. Lezioni per un totale di 1250 ore (stimato).

Lingua italiana per stranieri, LST Academy, Murcia (Spagna). Docente. Lezioni per un totale di 104 ore.

Anno Accademico 2014-2015

Lingua inglese, LST Academy, Murcia (Spagna). Docente. Lezioni per un totale di 1250 ore (stimato).

Lingua italiana per stranieri, LST Academy, Murcia (Spagna). Docente. Lezioni per un totale di 104 ore.

Anno Accademico 2013 - 2014

Lingua inglese, Istituto Comprensivo via Acerbi, Pavia. Assistente di lingua. Lezioni per un totale di 48 ore.

Anno Accademico 2012 - 2013

Cross-cultural communication for business (3 CFU), Master in International Business and Entrepreneurship (MIBE), Università di Pavia. Docente. Lezioni frontali per un totale di 15 ore. Svolgimento esami di profitto.

Tutor di Knowledge-Creating Management (prof. Kazuo Inumaru) (9 CFU), Master in International Business and Entrepreneurship (MIBE), Università di Pavia. Lezioni frontali per un totale di 5 ore. Svolgimento esami di profitto.

Anno Accademico 2010 - 2011

Lingua e cultura italiana (8 crediti ECTS) per gli studenti del primo e quarto anno del corso di laurea BA Hons Modern Languages, Manchester Metropolitan University (UK). Assistant Lecturer (come parte del tirocinio formativo). Lezioni per un totale di 48 ore.

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR n. 445/2000.

Il presente curriculum, non contiene dati sensibili e dati giudiziari di cui all'art. 4, comma 1, lettere d) ed e) del D.Lgs. 30.6.2003 n. 196.

RICORDIAMO che i curricula **SARANNO RESI PUBBLICI sul sito di Ateneo** e pertanto si prega di non inserire dati sensibili e personali. Il presente modello è già pre-costruito per soddisfare la necessità di pubblicazione senza dati sensibili.

Si prega pertanto di **NON FIRMARE** il presente modello.

Luogo e data: Pavia, 21/08/2023